



D'r elsaesser Courier

bulletin de liaison

AUTOMNE 2004 • Numéro 85



photo Raymond Herr, juin 2004

Amicale Alsacienne du Québec

Case Postale 472, Succursale B, MONTRÉAL, Qc H3B 1J7

Raymond Herr, président ;
Geneviève Ritzenthaler , vice-présidente; Jo Ohlmann, secrétaire ; Brigitte Fillinger, trésorière ;
Marcel Cronenberger, Gérard Kentzinger, Gérard Simonklein, Martin Meyer et Ada Verconich, directeurs.
Tél. (450) 562-2362 courriel : belherr@sympatico.ca

Site internet (webmestre : Henri Haessler) : www.geocities.com/ami_alsace/

Journée Gérard Fritsch 22 août 2004

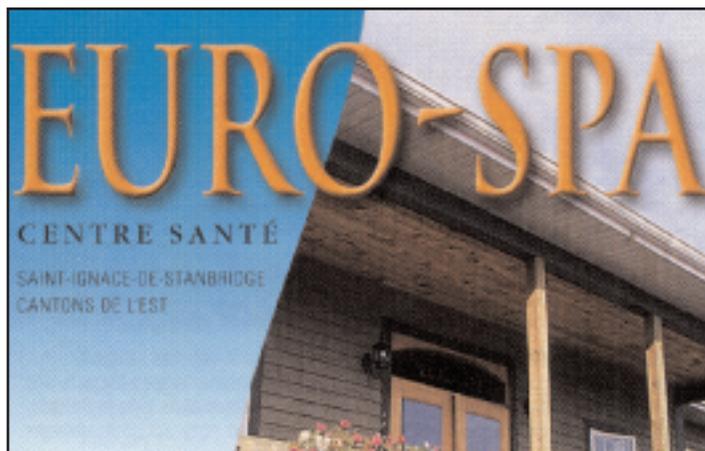
Il est dommage que la météo ne puisse pas nous garantir le beau temps plus de quelques jours d'avance. Assurément, la participation à cette traditionnelle fête estivale aurait pu être plus importante et plus à la hauteur de la reconnaissance que l'Amicale Alsacienne doit à la famille Fritsch. Pour ceux qui l'ignorent encore, le cochon nous est foruni gracieusement par Claude Fritsch, le fils unique de Gérard qui fut l'un des fondateurs de notre amicale, et ce, sans interruption depuis 25 ans.

Jo Biehler, propriétaire et chef cuisinier du Centre EURO-SPA, qui nous a accueilli à nouveau, avait préparé la bête et les mets d'accompagnement : salades variées, légumes chauds et desserts. Ce fut un repas somptueux à prix d'aubaine qui a régalé la cinquantaine de convives qui ont fait le déplacement jusqu'à Saint-Ignace-de-Stanbridge. L'après-midi s'est déroulée sous un soleil radieux.

La famille Fritsch n'a malheureusement pas pu être des nôtres.

Nos remerciements les plus sincères pour cette merveilleuse journée à la mémoire de Gérard Fritsch.

Quel plaisir de déjeuner à l'extérieur en bonne compagnie !...



**Fête des Vendanges
3 octobre 2004**

au Vignoble Le Royer • St-Pierre Napierville

Le Vignoble Dietrich-Jooss ayant fait place, à notre grand regret à tous, à des champs de maïs, nous avons du choisir, dès le début de septembre, un nouvel endroit pour ce qui est devenu au fil des ans une autre belle tradition des festivités de notre amicale. À la suggestion de Marcel Cronenberger,

nous avons donc visité le Vignoble Le Royer • St-Pierre, au Sud de Napierville. L'endroit nous a paru tout de suite sympathique avec son bâtiment en forme de «L», fait de plusieurs annexes simplement décorées, créant une atmosphère très chaleureuse et conviviale.

De plus, les propriétaires accueillants ont été particulièrement sensibles à nos demandes. Ils ont tout de suite compris ce que nous désirions et nous nous sommes entendus pour fixer la date au 3 octobre, en priant qu'il fasse beau.

Alors que les mois de juillet et d'août resteront dans nos souvenirs deux mois particulièrement pluvieux, octobre le restera pour ses magnifiques journées ensoleillées. Le 3

octobre fut l'une de ces journées, un peu fraîche le matin mais qui ne cesse de se réchauffer pour nous réjouir par la suite.

Nous avons annoncé une limite dans le nombre de personnes, au cas où la fête devrait se dérouler à l'intérieur. Est-ce cela qui a refroidi les ardeurs dans les inscriptions ? Toujours est-il qu'un peu moins d'une centaine de personnes se sont finalement retrouvées à cette toute dernière édition de la fête des vendanges pour déguster du vin nouveau, des tartes flambées et les plats de salades et saucisses préparées pour eux par nos cuisiniers bénévoles : Laurent Arrigoni et Pascal Fouillé.

Les propriétaires des lieux ont été aux petits soins pour répondre à nos questions et nous offrir des petits extras (visite du chais, promenade en tracteur dans le vignoble..)

Ont aussi mis la main à la pâte ce jour-là, pour le bien-être des convives : Brigitte Fillingier à l'accueil, Didier Léonhart au remplissage et la distribution des bouteilles de vin nouveau, JoOhlmann, Ada Verconich, Nicole Bélanger-Herr et Hervé Fricker à la distribution des repas, Myriam Meyer et Francine Shatila comme marmitons pour la confection des tartes flambées.

Dois-je ajouter que les tartes flambées furent bonnes, que le vin coula à flots et qu'après une si belle journée les participants se sont promis de revenir l'année prochaine.

Un grand merci à Jean-Paul Brenn qui a offert d'héberger le four à Flammekueche pour l'année, dans l'espoir qu'ainsi ce four n'aurait pas à faire 250 km l'année prochaine.

Un autre grand merci à M. et Mme Le Royer • St-Pierre pour leur extrême disponibilité et leur gentillesse.



Choucroute samedi 30 octobre 2004

Vous savez les déboires que nous avons connus par le passé avec la salle de l'Union Française. Le comité était résolu à trouver une alternative. Un contact avec le Collège Marie-de-France n'a malheureusement pas pu conduire à l'organisation de la soirée dans la cafétéria de ce collège car le personnel finissait un congé ce soir-là. Nous nous sommes donc entendu avec M. Toni Masella pour réserver la très belle salle du Buffet LD.G.

La formule retenue était que l'Amicale prépare la nourriture et que le personnel du Buffet allait s'occuper du reste.

C'est une excellente formule : avec un minimum d'efforts de notre part nous avons une soirée qui avait tout pour nous plaire : décor de bon goût, repas servi à l'heure, service courtois impeccable, toilettes propres, service de vestiaire, bar tenu par nos soins, bon orchestre (le traditionnel trio bavarois!...).

Le bénévolat a donc été réduit au minimum : Brigitte Fillinger, notre trésorière s'est occupée de l'accueil et de la caisse ; son mari Pascal Fouillé s'est acquitté de la cuisson de la choucroute, les achats ayant tous été faits par Laurent Arrigoni ; Charles Brenn et Jean-Sébastien Herr ont oeuvré au bar ; Didier Léonhart et Ada Verconich ont étiqueté les lots pour la tombola et moi-même, je me suis assuré que chacun trouve une place à la table de ses amis.

Les participants ont tous semblé apprécier leur soirée, puisque je n'ai entendu que des commentaires posi-

au Buffet L.D.G. Montréal

tifs. Il est donc un peu dommage que seulement un peu plus de cent personnes se soient déplacées. La salle peut contenir jusqu'à 160 personnes et il faudra que l'an prochain, on se le dise : la choucroute de l'amicale est toujours une réussite.

La tombola a été très généreusement alimentée par les dons des membres. Elle fut un succès inégalé à ce jour. Il faut dire que les 75 lots étaient alléchants. Citons entre autres : un bon de repas pour 2 personnes au restaurant Le Bourlingueur, de superbes livres de Frédéric Back, des bouteilles (les dernières!...) de vin du Vignoble Dietrich-Jooss, des napperons crochetés à la main et des bouquets secs réalisés par Brigitte Fillinger, des foulards importés par Marcel Cronenberger ... Même si les donateurs n'ont pas tous été nommés ci-dessus, ils méritent tous nos plus sincères remerciements.

Sur le plan financier, il est clair que la formule retenue cette année génère moins de bénéfices. En revanche, elle permet à tous, même aux organisateurs et aux bénévoles de profiter de leur soirée.

Nous vous convions donc tous l'année prochaine à une autre édition de notre soirée dansante annuelle, au même endroit, avec le même orchestre... Pensez dès maintenant aux amis que vous inviterez à votre table. N'oubliez pas, ... toujours le dernier samedi d'octobre !

R. Herr

OFFRE ÉQUINOX Agence de voyages

Equinox Voyages nous propose des réductions pour les membres de l'Amicale sur tous les produits Europe.

- 3% de réduction sur les vols nolisés et de compagnies régulières
- 5% de réduction sur les forfaits tout inclus : vol + Hôtel et les réservations d'Hôtel
- 5% de réduction sur les locations de voiture et les achat/rachat
- 10% de réduction sur les assurances voyage.

Christine Joly
EQUINOX VOYAGES
5209, Saint-Denis (nord de Laurier)
MONTRÉAL, QC H2J 2M1
(514) 277-1907
christine@equinoxvoyages.com

Annuaire des Alsaciens du Québec

Pour que les Alsaciens qui ont fait, et qui font
aujourd'hui le Québec, ne soient pas oubliés!

APPEL PRESSANT

À ce jour, j'ai recueilli une quinzaine de «curriculum» mettant principalement l'accent sur les circonstances de la venue au Québec, de l'installation, des principales réalisations et de l'insertion dans la société québécoise.

Ce que j'aimerais obtenir de vous :

Pour chaque Alsacien(ne) (né(e) en Alsace), et ayant vécu une partie de sa vie au Québec...

- nom et prénom, la profession, conjoint(s), enfant(s)

- lieu et année de naissance, (lieu et année de décès),

- votre histoire : vous nous racontez ce que VOUS VOULEZ BIEN) de votre enfance en Alsace, votre travail, et les circonstances plus ou moins amusantes de votre arrivée et de vos activités au Québec, votre implication sociale (environ 400 mots, davantage si vous êtes en verve!... ou si vous êtes très actifs...

- une photo

R. Herr

Activités à venir...

Dimanche 5 décembre
5ème anniversaire de la boulangerie
«La Cigogne»

329, rue Beaubien Est, Montréal
(514) 272-0000

Après-midi Portes ouvertes : de 13 h à 17 h

Spécialités de la Boulangerie en dégustation : Kouglopf, Männele en brioche

Dimanche le 20 février à 12 h
au restaurant

«Le Bourlingueur»

363, St-François-Xavier (coin St-Paul)
Vieux-Montréal

Repas de gibier : 20 \$

Réservations auprès de Christine
Kobloth

(514) 845-3646 (jusqu'au 17 février)

- en mai 2005 (date et lieu à préciser)
Assemblée générale

«Stammtisch»

En principe, chaque deuxième lundi du mois
au restaurant «Le Bourlingueur»
(coin St-Paul et St-François-Xavier)
Nos hôtes : Christine et Thierry Kobloth.

Les prochaines rencontres ...

lundi, le 13 décembre 2004

lundi, le 10 janvier 2005

Nous avons appris tardivement le décès, à l'âge de 62 ans, de notre ami Edouard ESLINGER, membre de l'amicale dès les premières années... Vous avez pu le rencontrer à la soirée choucroute d'octobre 2003 et au repas gibier de février 2004.

Sa nièce nous a transmis cette triste nouvelle.

Toutes nos condoléances à la famille.

pour rire un peu...

Un Alsacien monte dans un train.

Dans le compartiment se trouvent déjà deux hommes costumés et cravatés qui tapent sur leur ordinateur. Notre brave alsacien s'installe près de ces deux hommes et commence à manger un sandwich saucisse-choucroute.

Au bout de quelques minutes, il demande à l'un des deux hommes en costume, avec un fort accent alsacien :

- Puiche-je savoir où vous z'allez ?

- Et bien moi, je vais à PARISS

répond, d'un air moqueur, l'homme cravaté.

L'alsacien a mal compris et répète :

- PARISSSS ?

Et le cravaté rétorque

- Oui, PARIS avec deux S !...

L'Alsacien se demande pourquoi Paris avec deux s mais n'en rajoute pas

Et continue à déguster son sandwich saucisse-choucroute.

Un peu plus tard, il s'adresse à l'autre homme cravaté et lui demande :

- Et vous, où allez-vous ?

- Et bien moi, répond le deuxième homme cravaté, également d'un air moqueur, je vais à Bordeaux avecdeux X !...

L'alsacien ne répond pas et s'interroge sur ces deux hommes qui se moquent de lui.

Tout à coup l'un des deux hommes cravatés se tourne vers notre Alsacien et lui demande :

- Et toi, où vas-tu ?

Entrer aux U.S.A. avec un passeport français...

Le Consulat général vous informe des dispositions relatives à l'accès au territoire américain dans le cadre du programme d'exemption de visa.

Le programme d'exemption de visa permet aux ressortissants de 27 pays dont la France d'entrer aux Etats-Unis sans visa pour un séjour touristique de moins de 90 jours. Toutefois, la loi américaine de 2002 relative au renforcement de la sécurité aux frontières et à l'entrée sur le territoire ("enhanced security border and visa entry act") conditionne l'exemption de visa à la détention d'un type précis de passeport. En conséquences, les autorités américaines ont pris des dispositions qui entreront en vigueur en deux temps selon les modalités précisées .

Par ailleurs, dans le cadre du programme "US Visit", à partir du 30 septembre 2004, les autorités américaines procéderont à l'enregistrement systématique, par prise d'empreintes digitales et numérisation de la photographie, à l'entrée comme à la sortie de leur territoire, de tous les voyageurs bénéficiant d'une exemption de visa (actuellement seuls les voyageurs soumis à visa de court ou long séjour font l'objet d'un tel contrôle).

Allez Racing !... Saison 2004-2005

par Jo Ohlmann

PREMIER MATCH, PREMIER FAUX PAS. BASTIA 2 RACING 1.

Mauvaise entame pour les alsaciens, qui loin de décevoir se retrouvent le bec à l'eau. Une erreur énorme de l'arbitre a coûté un point au Racing. Mais c'est un secret de polichinelle que chaque arbitre tente de sauver sa peau dans l'arène de Furiani

CAUCHEMAR. RACING 1 TOULOUSE 4.

Au bout de 30 minutes les carottes étaient déjà cuites. Quelle honte d'encaisser 3 buts en 10 minutes. la comédie d'erreurs, de non-présence dans les duels, du laxisme, nous fait dire que plus ça change, plus c'est pareil. il va falloir mettre les pendules à l'heure sinon la saison va devenir longue et la Meinau remplie de vide.

ENFIN UN POINT.

ST. ETIENNE 1
RACING 1.

Il était temps, une amélioration dans le jeu et une envie de faire mieux. les automatismes laissent encore à désirer. Maintenant il faut aller au charbon et se défoncer pour faire honneur au maillot

DÉBANDADE. RACING 1 ISTRES 1.

Le Racing court toujours après sa première victoire et au train où vont les choses, les poules auront des dents. Le Racing compte sur de bons joueurs, mais a une mauvaise équipe, manque de courage, manque de volonté, manque de discipline. Alors, messieurs les gros cerveaux, vous attendez quoi pour réagir ? Il y a péril en la demeure. Le Racing présente un jeu aussi excitant qu'une litière de chat.

LE RACING S'ENLISE. MONACO 3 RACING 1.

Une autre défaite et la spirale infernale continue. Il y a un sérieux problème dans cette organisation, cette équipe (équipe dites-vous?) ne va nulle part. Une bande de lâcheurs, rien dans les tripes ; voilà le diagnostic de cette équipe moribonde. Quand un poisson pourrit, il faut le jeter.

DE MAL, EN PIS. RACING 2 LENS 2.

Une autre soirée à oublier pour les mordus du Racing. L'ennui s'installe à la Meinau et les spectateurs sont pris pour des cons. Pas de passion, pas de ballons, pas de jeu. La peur au ventre. Le coach qui déclare : c'est un point précieux. Quelle farce ! Le Racing mène deux fois au score et les nordistes égalisent en fin de partie. Quel gâchis !! Le jeu du Racing est aussi excitant à regarder que la reproduction des cafards devant la télé à 3 heures du matin. Le Racing est malade.



UN PETIT POINT.

CAEN 0 RACING 0. Encore une fois les Alsaciens déçoivent. Toujours les erreurs de débutants. La défense tient le coup, mais l'attaque reste muette. Il faut une révolte dans cette équipe et la direction regarde passer le train. Quel manque de respect envers les cochons de payants. À quand le ménage ?

INDECENT.

PSG 1 RACING 0.

Le Racing est au fond du baril. Une autre défaite.

Quoi de neuf ? Deux formations en crise se sont rencontrées et la moins mauvaise empoche les trois points et le Racing se retrouve encore une fois gros Jean comme devant. Le Racing a subi tout au long de la partie, une seule action de but, il faut le faire. Le Racing est resté dans sa coquille comme un escargot. Personne ne mouille son maillot. Pas besoin de les laver, aussi propres qu'au début du match. Les Alsaciens ont déjà un pied en seconde division.

GROTESQUE. RACING 0 NANTES 2.

Le canari dévore la cigogne. La lente mais combien fatale agonie du Racing se poursuit. La lanterne rouge du classement appartient au Racing. Aucun match de gagné. Des poules mouillées sur le terrain, qui se foutent des spectateurs. Aucune dignité, aucune envie, rien, strictement rien et les gros cerveaux qui ne bronchent pas devant ce naufrage collectif. Où sont les promesses du début de saison? Requiem in pace. Le coach Kombuare vient le lever les feutres, enfin ! Le nouveau coach aura du pain sur la planche pour remettre l'équipe sur les rails. Il faudrait Hercule pour réaliser ce travail (son treizième).

Retraite

Cécile Acker, La Wantzenau,
D'Heimet zwische Rhin un Vogese, #154

*M'r kommt mol àn d'verdeent retraite !
Weisch chun, wàs d'noo màche wett ?
D'Mànsslitt gehn gewöhnli fische
Un d'Fräue han no Zitt züem wische.
'S gibt, die màche Frivolité,
M'r kànn äü rätsche im Coopé,
Mole, dichte, Bliemle pflànze,
Bäschle, gärtle, sogàr dånze,
Sticke, häckle un au singe ;Nur a bessel
Geduld ufbringe.
Viel kànn m'r im Alter lehre,
M'r müess es nur amol porweere !!!*

FRIESEN

Sur la route de la «Carpe frite» Friesen, construit sur la rive gauche de la Largue est devenue au fil des siècles une plaque tournante de la pisciculture.

À Friesen, d'innombrables étangs et carpières creusés autrefois à la main, sont dispersés sur les 842 ha de plan d'eau et font de ce village un haut lieu de la pisciculture.

Étape importante sur l'ancienne voie romaine, elle abrite un tumulus appelé «Goldiberg», auquel reste attaché une légende de trésor enfoui. À la fin du XIV^{ème}, Friesen devint le siège d'une commanderie des chevaliers de St-Jean-de-Malte qui fut réunie, en 1541 à celle de Sultz. Son «Wasserschloss» se trouvait dans un des méandres de la Largue.

Friesen a conservé une cinquantaine de bâtiments à pans de bois, dont la construction s'échelonne entre 1497 et 1878. La ferme monobloc de 1497, située au 49, rue Principale, représente, expertisée par dendrochronologie, la plus ancienne maison paysanne d'Alsace !

La première mention du moulin de Friesen remonte à 1302 lorsqu'il appartenait au commandeur de l'ordre de Malte. Au cours de la guerre de 1914-1918 la maison située au 68 de la rue Principale servit d'hôpital aux troupes françaises et prit le nom de «Hôpital Zislin» du nom d'Henri Zislin, journaliste, écrivain et dessinateur patriote de Mulhouse.

Maisons à bois longs et courts, monoblocs ou bâtiments dissociés, four à pain, granges à poteau de fond, forge, fontaines, le village possède une véritable palette représentative de l'architecture traditionnelle de la vallée de la Largue au fil des siècles.

Histoire de la langue régionale d'Alsace

Au début étaient les dialectes allemands

Vers le VIII^{ème} siècle après J.C., l'ensemble de l'aire aujourd'hui constituée de l'Allemagne, de l'Autriche, du Liechtenstein, de la Suisse allemande et de la France du nord-est (Alsace et Lorraine) connaissait déjà, à peu de chose près, les dialectes qui y sont parlés aujourd'hui et qui constituent ensemble l'allemand parlé populaire.

Rappelons que, étymologiquement, «DEUTSCH» signifie «POPULAIRE» par opposition à la langue savante alors employée à l'écrit : le LATIN.

Toutes ces langues se distinguent souvent très légèrement de proche en proche, les différences devenant plus importantes à mesure que croît la distance entre deux lieux. On admet que l'intercompréhension reste possible à environ 100 km à la ronde en moyenne, ce qui représente une aire géographique de plus de 30 000 km² et une population de l'ordre de 6 millions d'habitants.

«L'alsacien» dans la famille des dialectes allemands

Les dialectes allemands ont bien sûr un fond commun, mais aussi des différences. C'est ainsi que l'on distingue entre autres dans l'aire germanophone

- le saxon au nord
- le bavarois et l'autrichien au sud-est
- l'alémanique et le francique au sud-ouest - dont l'Alsace

L'ALÉMANIQUE

Il va :

- du Vorarlberg en Autriche à la Souabe en Allemagne
- du Col de Saverne à la limite de la francophonie (le long des Vosges jusqu'à la trouée de Belfort) en France

L'alémanique peut être à son tour subdivisé en :

- haut-alémanique recouvrant essentiellement la Suisse allemande et notre Sundgau
- bas-allémanique recouvrant la majeure partie de l'Alsace, du Sundgau au Nord de l'Alsace où commence l'emploi du francique.

LE FRANCIQUE

Il est parlé dans l'extrême nord de l'Alsace et en Alsace Bossue.

Les dialectologues connaissent bien ce qui distingue tous ces dialectes les uns des autres. Ils connaissent largement les règles qui régissent des évolutions divergentes dans le temps. Ces évolutions sont caractéristiques de chacun de ces dialectes.

à suivre...

Office pour la Langue & la Culture d'Alsace

Merci à nos annonceurs

N'hésitez pas à nous faire parvenir votre carte de visite accompagnée d'une contribution d'au moins 50 \$ (pour un an)

Louise DUMAIS

Notaire et conseiller juridique

1372, rue Victoria
Greenfield Park (Québec) J4V 1L9
téléphone : (672-4681
télécopieur : 465-3700



Restaurant / Bar
Le Bourlingueur

SPÉCIALITÉ: POISSON ET
FRUITS DE MER
ROAST BEEF

363 ST-FRANÇOIS XAVIER, (COIN ST-PAUL)
VIEUX MONTRÉAL H2Y 3P9

TEL.: 845-3646



Boucherie ~ Charcuterie

SLOVENIA

Le spécialiste de la
choucroute

Épicerie fine ~ Viande fumée

Viande fraîche de 1er choix ~ Coupe française
Comptoir de sandwichs variés: Smoked meat, Saucisses etc.

3653, boul. St-Laurent, Montréal

Tél.: 842-3558

Fax: 842-3629

BÉTONEL
le vrai magasin de peinture

Offre spéciale

25%

de rabais sur toutes nos peintures
de première qualité

Clinique vétérinaire Lubrina

Dr François Lubrina

4920, chemin Côte-des-Neiges
Montréal (Québec) H3V 1H2

Tél : (514) 737-6699



ACDP INC.
Ébéniste

Yves Metzger
Ébéniste

www.acdp-ebeniste.com

9, St-Paul Est - Ste-Agathe-des-Monts (Québec) J8C 1T6
Tél./Fax : (819) 321-2490 • Courriel : acdp@polyinter.com



MICHEL HOMATTER

Expert en bâtiments
inspection et contrôle des bâtiments
stratégies commerciales et économiques
expert en économie et récupération des énergies

T : 514 767 5398
F : 514 409 2446
e-mail : michelhomatter@videotron.ca

5180, Avenue Gauthier suite 116
Montréal, Qc.
H3T 1W9 Canada

EQUINOX
VOYAGES

Tél.: (514) 277-1097

Fax: (514) 277-1311

1-800-581-1097

Depuis 1989

www.equinoxvoyages.com

Christine Joly
Conseillère en voyages
christine@equinoxvoyages.com

5209, St-Denis, Montréal (Québec) Canada H2J 2M1